Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ludzie wprawdzie bowiem na większego przysięgają i każdego dla nich sporu kres ku utwierdzeniu przysięga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie bowiem przysięgają na kogoś większego i przysięga przypieczętowuje koniec każdego ich sporu;\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ludzie bowiem na większego przysięgają i każdego (dla) nich sporu kresem ku umocnieniu przysięga: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ludzie wprawdzie bowiem na większego przysięgają i każdego (dla) nich sporu kres ku utwierdzeniu przysięga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie bowiem przysięgają na kogoś większego. Przysięga zamyka każdy ich spór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie bowiem przysięgają na kogoś większego, a przysięga dla potwierdzenia jest zakończeniem wszystkich sporów między nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ludzieć wprawdzie przez większego przysięgają, a przysięga, która się dzieje ku potwierdzeniu, jest między nimi końcem wszystkich sporów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ludzie przez więtszego niż sami przysięgają, a każdego sporu ich koniec ku potwierdzeniu jest przysięga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie przysięgają na kogoś wyższego, a przysięga dla stwierdzenia [prawdy] jest zakończeniem każdego sporu między nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie bowiem przysięgają na kogoś większego, a zakończeniem wszelkiego ich sporu jest przysięga, która jest stwierdzeniem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie bowiem przysięgają na kogoś większego, a potwierdzeniem zakończenia każdego sporu jest dla nich przysięga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż ludzie przysięgają na kogoś większego, a zakończenie każdego sporu wzmacniają przysięgą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ludzie przysięgają na kogoś większego, a końcem każdego sporu jest dla nich potwierdzająca przysięga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie zazwyczaj przysięgają na kogoś większego od siebie i taka przysięga potwierdza ich słowa i rozprasza wątpliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie przecież przysięgają na kogoś wyższego i przysięga stanowi dla nich ostateczne potwierdzenie w każdej spornej sprawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Люди клянуться вищим, - адже клятва для підтвердження є край усякої їхньої незгоди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ludzie przysięgają na większego, a przysięga na umocnienie jest końcem każdego ich sporu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ludzie przysięgają na kogoś większego od siebie, potwierdzenie zaś przysięgą kładzie kres wszelkim sporom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ludzie bowiem przysięgają na kogoś większego, a końcem wszelkiego sporu jest ich przysięga, jako że jest dla nich prawną gwarancją. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie, chcąc rozwiązać jakiś spór, przysięgają na kogoś większego od siebie. |

1. 1) Lub: i przysięga raz na zawsze kończy każdy ich spór. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:11</x> [↑](#footnote-ref-3)